

Tolmácsolás és fordítás

# Európának



# Mi az Intézményközi Fordítási és Tolmácsolási Bizottság?

**Az Intézményközi Fordítási és Tolmácsolási Bizottság az Európai Unió intézményei és szervei nyelvi szolgálatainak együttműködési fóruma, amely a különböző fordítási és tolmácsolási osztályokat egyaránt érintő ügyekkel foglalkozik.**

**További információ az alábbi honlapokon található:**

[europa.eu](http://europa.eu)

[www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC](https://www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC)

[facebook.com/TranslatingForEurope](https://facebook.com/TranslatingForEurope)

[www.youtube.com/user/DGInterpretation](https://www.youtube.com/user/DGInterpretation)

[www.youtube.com/user/DGINTE](https://www.youtube.com/user/DGINTE)

[ec.europa.eu/dgs/translation](http://ec.europa.eu/dgs/translation)

[www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087](https://www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087)

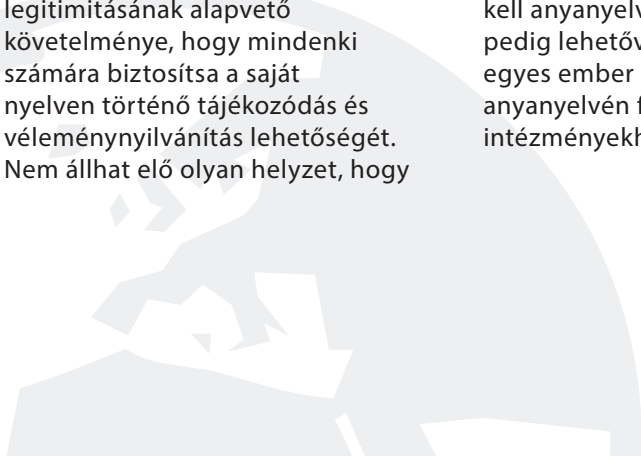
# Nyelvek az Európai Unió intézményeiben

A kezdetekkor, 1958-ban az uniós intézményekben a tisztviselők 4 hivatalos- és munkanyelvet használtak. E nyelvek száma mára 24-re nőtt. Emellett bizonyos esetekben a különböző tagállamok regionális nyelvein és egyéb nyelveken (oroszl, arab, kínai, japán stb.) is folyik munka.

Demokratikus szervezet lévén az EU köteles állampolgáraival azok anyanyelvén kommunikálni. Ugyanez a szabály érvényes az EU egész területén a nemzeti kormányok, a közszolgálatok, az üzleti élet résztvevői és az egyéb szervezetek esetében is. Az európaiaknak – annak érdekében, hogy aktív szerepet játszassanak az Unió jövőjének formálásában – jogukban áll tudni, hogy nevükben milyen intézkedéseket hoznak. Az Európai Unió demokratikus legitimitásának alapvető követelménye, hogy mindenki számára biztosítsa a saját nyelven történő tájékozódás és véleménynyilvánítás lehetőségét. Nem állhat elő olyan helyzet, hogy

az ülés egyik résztvevője nem tudja követni, miről is van szó éppen, vagy nem tudja magát kellően kifejezni. Európa állampolgárait nem a tagállamok legjobb nyelvészeinek kell képviselnie Brüsszelben, Luxembourgban és Strasbourgban: legjobb szakembereiket küldhetik. Az uniós tolmácsok biztosítják azt, hogy a szakértők az üléseken megértsék egymást.

Az uniós fordítók segítségével a dokumentumok az EU hivatalos nyelvének mindegyikén elérhetővé válnak, mivel az uniós intézmények olyan jogszabályokat hoznak, amelyek közvetlenül vonatkoznak mindenkire az EU-ban. Ezen dokumentumoknak mindenki – egyének, szervezetek és a bírói hatóságok – számára érthetőeknek kell lenniük. Az állampolgároknak a teljes jogalkotási folyamatot tudniuk kell anyanyelvükön követni; emellett pedig lehetővé kell tenni minden egyes ember számára azt, hogy anyanyelvén fordulhasson az uniós intézményekhez.





# Tolmácsolás

A nemzetközi találkozók és konferenciák résztvevői különféle háttérrel, különböző kultúrákból érkeznek, és gyakran más-más nyelveken beszélnek. Előnyösebb, ha az ilyen üléseken megfelelő jártassággal rendelkező szakértők vesznek részt, nem pedig olyanok, akik történetesen megfelelően elsajátítottak egy idegen nyelvet. A konferenciatolmácsok segítenek nekik egymással kommunikálni, mégpedig nem minden egyes elhangzott szó lefordításával, hanem a megfogalmazott gondolatok közvetítése révén. A teljes titoktartás jegyében soha nem adják tovább azt, amit a találkozókon látnak és hallanak.

A tolmácsok a többnyelvűség élharcosai, akik munkájukkal biztosítják, hogy ilyen helyzetekben a nyelv ne váljon egymás mondanivalója megértésének akadályává. Az Európai Unió tolmácsszolgálatai foglalkoztatják a legtöbb konferenciatolmácsot az egész világon. Míg a fordítók az írott szövegeket, a tolmácsok a beszélt nyelvet értelmezik. Megértik, hogy mit mondanak az egyik nyelven, és ugyanazt pontosan és szinte azonnal továbbítják a másik nyelven. A kommunikáció lehetővé tételével és a párbeszéd elősegítésével a tolmácsok hídként szolgálnak a kultúrák között, és gyakran találják magukat

a döntéshozatali folyamatok közepén.

Két fő tolmácsolási típus létezik:

Az első a konzekutív (követő) tolmácsolás, amikor a tolmács speciális jegyzetelési technikát alkalmaz, míg az előadó beszél, majd a másik nyelven azután közvetíti az elhangzottakat, miután a beszélő befejezte mondanivalóját.

A másik technika, amelyen a konferenciatolmácsolás több mint 90%-a folyik, a szinkrontolmácsolás, amikor a tolmács hallgatja az előadót, és egyidejűleg tolmácsolja is az elhangzottakat, mindig lépést tartva az előadóval. Ez a tolmácsolási technika olyan üléstermeket igényel, amelyben a tolmácsok részére hangszigetelt fülkéket biztosítanak, valamint amelyek fel vannak szerelve hangerősítő, hangtovábbító, gyakran pedig hangrögzítő elektromos berendezésekkel is.

Az EU nemzetközi találkozóinak nyelvhasználati rendje rendkívül sokféle lehet, a két nyelv közötti konzekutív tolmácsolástól kezdve, ahol adott esetben csak egy tolmácsra lehet szükség, egészen a 24 nyelvről (vagy még többről) történő szinkrontolmácsolásig, amely legalább 72 tolmácsot igényel.

# Fordítás



A fordítók olyan emberek, akik képesek a különböző nyelvi közösségek között hidakat építeni. Nagyratörő célkitűzésük néha a lehetetlen határát súrolja: az egyik nyelven kigondolt és megfogalmazott elképzeléseket vissza kell adniuk egy másik nyelven, melynek gondolkodásmódja és nyelvhasználata olykor egy gyökeresen más kultúra mentén formálódott.

Még ha léteznek is elméleti nehézségek, a fordítás hatékony kommunikációs eszköz, mivel lehetővé teszi a szorosan összefonódó országok állampolgárainak, hogy kapcsolatba lépjenek egymással, és hozzászóljanak közös jövőjük alakításához, anélkül hogy saját nyelvüket - mely identitásuk elválaszthatatlan része – mellőzniük kellene.

Az Unió intézményeinek fordítószolgálatai mind méretüket, mind a lefedett nyelvek és témák kombinációinak számát tekintve a világ legnagyobb fordítószolgálatát alkotják. Kiváló karrierlehetőségeket kínálnak az európai integráció szívében.

Az Európai Unió intézményein kívül a fordítási műveletek egy virágzó gazdasági ágazat központi tevékenységét jelentik, ahol a különféle megbízások a weblapok globalizációjától a kézikönyvek és videojátékok lokalizációjáig, a jogi szabályozástól a különféle filmek és videók feliratozásáig terjednek.

A fordítási tevékenységek terén bekövetkező haladás együtt jár az új számítógépes eszközök fejlődésével. A fordítómemóriák napjainkban már jól ki vannak fejlesztve, és az Euramis, az EU intézményközi fordítói adatbázisa jól kiegészíti őket. Az Európai Unió kifejlesztett egy IATE nevű adatbázist is, amelyben megtalálható minden, az Unióval kapcsolatos terminológia: összesen 8 millió kifejezés, az EU 24 hivatalos nyelvén.

Bár a számítógép hatékony eszköz a termelékenység növelésére, a minőség és egységesség fejlesztésére, az emberi munkaerő továbbra is pótolhatatlan e szép, de nehéz szakmában.



## Hogy válhat Önből is tolmács?

A legkiválóbb konferenciatolmácsok képzésére a posztgraduális szintű programot tartják a legalkalmasabbnak. A szakma egyik referenciaértéke az európai mesterszintű konferenciatolmács-képzés (European Masters in Conference Interpreting - EMCI) elvégzése után kézhez kapott diploma.

Sokan azt hiszik, hogy ahhoz, hogy valaki tolmács legyen, kétnyelvűnek kell lennie, vagy legalább fél tucat nyelvet kell folyékonyan beszélnie, de ez csak egy mítosz: a konferenciatolmácsok többsége csak a saját anyanyelvére tolmácsol!

## Karrierlehetőségek az EU tolmácsszolgálatainál

Az állandó és a szerződéses alkalmazottak esetében egyaránt az Európai Személyzeti Felvételi Hivatalban (European Personnel Selection Office – EPSO) megy végbe az intézményközi kiválasztási folyamat. A következő tolmácsolási versenyvizsgákkal kapcsolatos részletekért figyelje az alábbi honlapokat:

[europa.eu/epso](http://europa.eu/epso)  
[www.eu-careers.eu](http://www.eu-careers.eu)

Az Európai Parlament, az Európai Bizottság és az Európai Unió Bírósága mind-mind saját tolmácsszolgálattal rendelkezik, azonban a náluk dolgozó tolmácsok és a szabadúszó fordítók

felvétele intézményközileg zajlik. Ha szabadúszó tolmácsként szeretne uniós intézményben dolgozni, sikeres intézményközi akkreditációs vizsgát kell tennie, majd nevének és elérhetőségi adatainak megadásával regisztrálnia kell az EU szabadúszóinak közös adatbázisába. **Lásd: [europa.eu/interpretation/index\\_hu.htm](http://europa.eu/interpretation/index_hu.htm)**

Az intézmények által keresett szakemberekről bővebben az EMCI alábbi honlapján, a felételre vonatkozó információk között olvashat: **[www.emcinterpreting.org](http://www.emcinterpreting.org)**

# Hogyan lehet Önből is fordító/jogász-nyelvész?



Ahhoz, hogy valakiből fordító legyen, fő nyelvének – amely rendszerint az anyanyelve – tökéletes ismerete szükséges, hogy a forrásnyelvi szöveg minden lehetséges regiszterét és árnyalatát vissza tudja adni a másik nyelven.

Azon kívül, hogy az illetőnek kiváló nyelvi és kulturális ismeretekkel kell rendelkeznie azokról a nyelvekről, amelyekről fordít, szükség van projektirányítási, tematikai és interkulturális képességekre is, és képesnek kell lennie az információk és a terminológia hatékony felkutatására.

Ha valaki a Bíróságon szeretne jogász-nyelvészként fordítani, az egyik tagállamban megszerzett megfelelő jogi képesítéssel kell rendelkeznie, amely biztosítja, hogy behatóan ismeri az érintett tagállam nemzeti jogát és jogi rendszerét. A pályázónak tökéletesen kell ismernie azt a nyelvet és annak jogi terminológiáját, amelyen a jogi diplomáját megszerezte. Ezenkívül az Európai Unió másik két hivatalos nyelvének alapos ismerete is felvételi kritérium. A magas szintű francianyelv-tudás szintén előnyt jelent.

## Karrierlehetőségek az EU fordítószolgálatainál

Az állandó és a szerződéses alkalmazottak esetében egyaránt az Európai Személyzeti Felvételi Hivatalban (European Personnel Selection Office – EPSO) megy végbe az intézményközi kiválasztási folyamat. A következő versenyvizsgákkal kapcsolatos részletekért figyelje az alábbi honlapokat:

[europa.eu/epso](http://europa.eu/epso)  
[www.eu-careers.eu](http://www.eu-careers.eu)

Kérjük, vegye figyelembe, hogy az Európai Beruházási Banknak, az Európai Központi Banknak és a luxembourgi Fordítóközpontnak saját felvételi rendszere van. A legtöbb intézmény igénybe veszi az ideiglenes alkalmazottak és a szabadúszó fordítók segítségét. További információért látogasson el az ebben a kiadványban található linkekre.

Arról, hogy az EU intézményei milyen követelményeket támasztanak a képzettséget illetően, az európai mesterszintű fordítóképzés (Master's in Translation - EMT) alábbi oldalán olvashat:

[ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt)



# Európai Bizottság

## Tolmácsolás



Európai  
Bizottság



A Tolmácsolási Főigazgatóság (DG Interpretation) az Európai Bizottság, azaz az Európai Unió brüsszeli központú végrehajtó szervének része. A főigazgatóság a Bizottság és más, általa szolgált intézmények szervezte üléseken biztosít minőségi tolmácsolási szolgáltatást, emellett a bizottsági szolgálatok számára konferenciaszervezőként is közreműködik.

Az Európai Unió Tanácsa, a Régiók Bizottsága, az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság, az Európai Beruházási Bank, valamint a tagállamokban található ügynökségek és hivatalok részére a Tolmácsolási Főigazgatóság biztosítja a tolmácsokat.

Az Európai Bizottság célja, hogy kielégítse a tolmácsok iránti aktuális szükségletet, és világszerte biztosít tolmácsokat. Az egyetemekkel, valamint az Unión belüli és kívüli (pl. Törökország, USA, Oroszország, Kína) államok hatóságaival együtt szervezett, hosszú ideje fennálló képzési programok világszerte hozzájárulnak a tolmácsok folyamatos utánpótlásához.

A Tolmácsolási Főigazgatóság, ahol 560 tisztviselő beosztású tolmács dolgozik, évente mintegy 100 000 tolmácsolási munkanapot biztosít, amelynek megközelítően a felén szabadúszók dolgoznak.

**További információ az alábbi honlapon található:**

[ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm](https://ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm)





# Európai Parlament

## Tolmácsolási és Konferenciaszervezési Főigazgatóság



A Tolmácsolási és Konferenciaszervezési Főigazgatóság (DG INTE) tolmácsolási szolgáltatást nyújt az Európai Parlament valamennyi ülése, valamint más, EP-n kívüli szervezetek, mint a Számvevőszék, a Régiók Bizottsága, az európai ombudsman, az európai adatvédelmi biztos, továbbá az Európai Bizottság luxembourgi ülései és az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja részére. A Parlament üléseinek egyre nagyobb részét közvetítik élő adásban az interneten. A Parlament tolmácsai nemcsak a strasbourgi plenáris ülésekre utaznak havonta, hanem a tengeren túli konferenciákon, a választási megfigyelési missziókon vagy más parlamenteknél tett látogatások során

a küldöttségeket elkísérve az egész világot bejárják.

Rendszeresen kerül sor olyan ülésekre, amelyeken mind a 24 hivatalos nyelvet használják, és gyakran szükség van más nyelvekre is, például az oroszra, az arabra vagy a kínaira. A DG INTE szorosan együttműködik a tolmácsképzéssel foglalkozó egyetemekkel.

A Tolmácsolási és Konferenciaszervezési Főigazgatóság 294 állandó tolmácsot foglalkoztat. Az éves tolmácsnapok száma megközelíti a 110 000-et, amelynek körülbelül a felét szabadúszó tolmácsok szolgáltatják.

**További információ az alábbi honlapon található:**

[www.europarl.europa.eu/interpretation](http://www.europarl.europa.eu/interpretation)



# Az Európai Unió Bírósága



A luxembourgi székhelyű Bíróság az Európai Unió igazságügyi hatóságaként a tagállami bíróságokkal együttműködve gondoskodik az uniós jog egységes értelmezéséről és alkalmazásáról. Az uniós igazságszolgáltatáshoz való egyenlő hozzáférés biztosítása érdekében elengedhetetlen, hogy a felek a saját nyelvükön fejezhessék ki magukat. A Bíróság, a Törvényszék és a Közszolgálati Törvényszék előtti tárgyalások során a szinkrontolmácsolás feladatát a Bíróság Tolmácsolási Igazgatósága látja el.

A használt nyelvek száma tárgyalásonként változik, mivel ez a felek és a bírák igényeitől, valamint az eljárásban részt vevő tagállamok hivatalos nyelvétől függ. Az eljárási szabályzat értelmében a bírák tanácskozásai zártak, és ezeken tolmácsok nincsenek jelen.

A belső munkanyelv a francia, a Bíróság hagyományosan ezen a nyelven tanácskozik és hozza meg határozatait.

A szinkrontolmácsoknak valamennyi munkanyelvüket alaposan ismerniük kell, ezenkívül a felszólaló álláspontja elemzésének és megértésének képessége is egyaránt fontos. A Bíróságon alapvető a pontos munkavégzés, és a tolmácsok munkájának szerves részét képezi az adott ügy előzetes tanulmányozása is; az ügyiratok az eljárás nyelvén és franciául állnak rendelkezésre. A francia nyelv ismerete általában szükséges az ügy iratainak tanulmányozásához, mivel egyes iratok nem állnak rendelkezésre más nyelven.

Az Európai Unió Bírósága jelenleg 70 állandó tolmácsot alkalmaz, és minden évben körülbelül 300 szabadúszó tolmácsot foglalkoztat, munkahetenként átlagosan 45 tolmácsnappal számolva.

**További információ az alábbi honlapon található:**

[www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu)



# Európai Bizottság

## Fordítási Főigazgatóság



Az Európai Bizottság az Európai Unió végrehajtó szerve. A Fordítási Főigazgatóság (Directorate-General for Translation - DGT), mely szinte egyenlő mértékben van jelen Brüsszelben és Luxembourgban, magas színvonalú nyelvi szolgáltatásokat nyújt a tulajdonképpeni fordítástól a szerkesztésig, a szövegek lokalizációjáig és a többnyelvű weblapok fordításáig.

Az Európai Bizottság a jogalkotási folyamat motorja, amely javaslatokkal látja el a Tanácsot és a Parlamentet. Az állampolgárokkal, nemzeti hatóságokkal és az érdekelt felekkel folytatott levelezéssel együtt ezek a jogalkotási aktusok teszik ki a Bizottság által lefordítandó szövegek többségét.

Az EU-jogszabályokat még hatálybalépésük előtt le kell fordítani, és az Unió minden hivatalos nyelvén ki kell hirdetni. A politikai szempontból fontos dokumentumokat – nyomtatásban vagy az Interneten – szintén elérhetővé kell tenni mindenki számára az EU intézményein belüli demokrácia, átláthatóság és legitimitás megerősítése érdekében. A minőség-ellenőrzés nagy hangsúlyt fektet a pontosságra, a következetességre és a határidők betartására.

A Fordítási Főigazgatóság mintegy 1600 fordítót és 700 főből álló kisegítő személyzetet alkalmaz. A legmodernebb technológiák bevetésével évente mintegy kb. 2 millió oldalnyi fordítás készül a DGT-nél – ebből 500 ezer oldalt külső szerződéses megbízottak fordítanak le a főigazgatóság számára.

**További információ az alábbi honlapon található:**

[ec.europa.eu/dgs/translation](https://ec.europa.eu/dgs/translation)



# Európai Parlament



Az Európai Parlamentet közvetlen és általános választójog alapján választják meg. A 751 képviselőt, akik közel 500 millió állampolgárt képviselnek, ötévenként választják az Unió 28 tagállamában.

A Parlament a különböző politikai területek többségében az Európai Unió Tanácsával együtt alkotja a jogszabályokat, amelyek hatását az európaiak egyre inkább érzik mindennapjaikban; például a környezetvédelem, a fogyasztói jogok, az esélyegyenlőség, a közlekedés és a személyek, a tőke, a szolgáltatások és az áruk szabad mozgása területén.

Az emberek mindennapjait befolyásoló jogszabályokat hozzáférhetővé kell tenni hazájuk nyelvén is. Az Európai Parlamentnek mint jogalkotónak biztosnak kell lennie abban, hogy az általa elfogadott szövegek az Unió mind a 24 hivatalos nyelvén kiváló minőségűek.

A Parlament 660 fordítót és 280 asszisztentst foglalkoztat, akik együtt gondoskodnak a Parlament fordítási igényeinek kielégítéséről. Nyelvi osztályokon dolgoznak és fejlett technikai eszközöket használnak, többek között a legújabb fordítástámogató programokat.

**További információ az alábbi honlapon található:**

[www.europarl.europa.eu/translation](http://www.europarl.europa.eu/translation)



# Európai Tanács és az Európai Unió Tanácsa



## Az Európai Unió Tanácsa Főtitkárság

A Tanács Főtitkárságának fordítószolgálatja biztosítja az Európai Tanács és az Európai Unió Tanácsa számára azoknak a dokumentumoknak a fordítását, amelyekre eljárásaik során szükségük van. Ezek legnagyobb részét szakpolitikai dokumentumok, amelyek jóváhagyásukat követően az európai nyilvánosság számára azonnal hozzáférhetővé válnak, illetve jogszabályok, amelyek vagy közvetlenül vagy azt követően vonatkoznak az uniós polgárokra, hogy a tagállamok jogrendszerébe átültették őket.

Az Európai Tanács (állam-, illetve kormányfők) szerepe abból áll, hogy megadja az Uniónak a fejlődéséhez

szükséges ösztönzést, és meghatározza annak általános politikai irányait és prioritásait.

A (Miniszterek) Tanács(a) ezzel szemben jogalkotói hatáskört gyakorol, a legtöbb esetben – így a költségvetés megállapítására vonatkozóan is – az Európai Parlamenttel közösen, emellett szakpolitikai döntéshozatali és koordinációs feladatokat is ellát.

Főszabályként a Tanács és az Európai Tanács szintjén valamennyi hivatalos nyelven rendelkezésre kell állnia a döntéseket előkészítő dokumentumoknak. A fordítószolgálaton összesen mintegy 688 fordító és 262 asszisztens dolgozik 24 osztályon, vagyis minden nyelvnek külön osztálya van.

**További információ az alábbi honlapon található:**

[www.consilium.europa.eu](http://www.consilium.europa.eu)



# Az Európai Unió Bírósága



A Bíróság, a Törvényszék és a Közszolgálati Törvényszék közös fordítószolgálatának feladata a három uniós bíróság előtti eljárásokkal kapcsolatos dokumentumok fordítása. A fordítás a nyelvhasználati rendszer kötelező szabályai alapján történik, és lefedi az Európai Unió hivatalos nyelveit.

Mivel a fordítandó dokumentumok – például a beadványok és a határozatok – jogi szakszövegek, csak jogi végzettséggel rendelkezők fordíthatnak és dolgozhatnak jogász nyelvésként.

Hozzávetőleg 600 jogász nyelvész elégíti ki a mindenkori fordítási

igényeket. E jogászok az eljárás során fontos szerepet játszanak a felek és a bírák közötti párbeszédben.

A Fordítási Főigazgatóság az intézmény legnagyobb szervezeti egysége. A Főigazgatóság hivatalos nyelvenként – amelyekre a Bíróság ítélezési gyakorlatát le kell fordítani – egy nyelvi osztályból és három funkcionális egységből áll, ez utóbbiak összehangolják a fordítási kérelmeket, kutatási, dokumentációs és terminológiai munkát végeznek, valamint a fordítói munkához kapcsolódó informatikai, illetve képzési feladatokat látják el.

## Munkalehetőségek

*Tisztviselők:* [europa.eu/epso](https://europa.eu/epso)

*Szerződéses alkalmazottak és gyakornokok:* [www.curia.europa.eu](https://www.curia.europa.eu) (lásd: Állások és gyakornoki helyek)

*Külső munkatársak:* [www.curia.europa.eu](https://www.curia.europa.eu) (lásd: Közbeszerzési eljárások)

**További információ az alábbi honlapon található:**

[curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10742](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10742)



# Európai Számvevőszék - ECA



Az Európai Számvevőszék „Fordítás és Nyelvi Szolgáltatások” Igazgatóságának multikulturális részlegén mintegy 140, az Unió valamennyi országát képviselő alkalmazott dolgozik.

A fordítók 23 nyelvi csoportban dolgoznak és együttesen az Unió összes hivatalos nyelvét lefedik. Az asszisztensek összevont csoportokban dolgoznak és támogató feladatokat látnak el. Az Igazgatóságot egy Koordinációs és Tervezési Csoport is kiegészíti.

A Számvevőszék alapvető tevékenysége az Unió pénzügyeinek ellenőrzése, a „Fordítás és Nyelvi Szolgáltatások” Igazgatósága gondoskodik arról, hogy az ellenőrzési megállapítások az Unió minden hivatalos nyelvén olvashatóak legyenek. A Számvevőszéken belső

célokra, illetve közzétételre készült dokumentumokról, valamint az uniós tagállamokkal folytatott levelezésekről minőségi fordításokat készítünk.

Fordítóink emellett a különböző uniós tagállamokban ellenőrzéseket végző számvevőknek a helyszínen is nyújtanak nyelvi segítséget. Az általunk alkalmazott terminológia változó, de alapja elsősorban a könyvvizsgálati, pénzügyi és gazdasági szaknyelv.

Határozatlan időre szóló kinevezéshez a „Fordítás és Nyelvi Szolgáltatások” Igazgatósága EPSO-versenyvizsgák révén vesz fel munkaerőt; emellett azonban határozott időre szóló, rövid távú szerződéseket és szakmai gyakorlatokat is ajánlunk az érdeklődőknek.

**További információ az alábbi honlapon található:**

[www.eca.europa.eu](http://www.eca.europa.eu)



# Európai Központi Bank (EKB)



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM

Az 1998-ban alapított, a Központi Bankok Európai Rendszere és az egységes felügyeleti mechanizmus középpontjaként Frankfurtban működő, mintegy 2500 alkalmazottat foglalkoztató Európai Központi Bank fő célja az euroövezet árstabilitásának fenntartása, a pénzügyi stabilitás garantálása és az európai pénzügyi integráció elősegítése. További feladata az euroövezeti bankok felügyelete. Az EKB az EU 23 hivatalos nyelvén szólítja meg közönségét – a nemzetközi pénzügyi piacokat, az európai lakosságot, az európai és nemzeti hatóságokat, a médiát, valamint a felügyelete alá tartozó bankokat.

Jogsabályainak elkészítéséhez jogász-nyelvészeket alkalmaz, fordítói osztálya pedig a házon belül készített angol

nyelvű dokumentumok szerkesztésével, illetve az EKB-jelentések, hivatalos kiadványok vagy az EU hivatalos nyelvein megjelenő más anyagok fordításával, ellenőrzésével és korrektúrázásával foglalkozik.

Az EKB nyelvészei számítógépes fordítási eszközöket használnak, és munkájukat terminológus–nyelvtechnológus szakemberek támogatják. Szorosan együttműködnek a tagállamok központi bankjaiban és bankfelügyeleteiben, valamint más európai uniós intézményekben dolgozó nyelvészekkel és szakértőkkel. A jogász-nyelvészek és fordítók egyaránt támaszkodnak szabadúszó szakértők segítségére, akiket versenypályázattal választanak ki.

**További információ az alábbi honlapon található:**

[www.ecb.europa.eu](http://www.ecb.europa.eu)





# Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja



Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontját 1994-ben hozták létre Luxemburgban abból a célból, hogy a többi decentralizált uniós ügynökség fordítási igényeit kielégítse, valamint hogy átvállalja a saját fordítószolgálattal rendelkező uniós intézményeknél és szerveknél jelentkező többletmunkát. A jelenleg 200 alkalmazottat foglalkoztató Központ 61 uniós ügynökség, intézmény és egyéb szerv számára végez fordításokat. 2015-ben 730 000 oldal került lefordításra.

A Központ második legfontosabb feladata az, hogy a fordítással kapcsolatos munkamódszerek racionalizálásának, eljárások

harmonizálásának és általános megtakarítások elérésének céljából hozzájáruljon az Európai Unió különböző fordítószolgálati közötti intézményközi együttműködéshez.

Ennek az együttműködésnek a legszembetűnőbb eredménye az IATE (Európai Interaktív Terminológia) projekt Fordítóközpont általi elindítása volt. A 2007 óta nyilvánosan hozzáférhető IATE terminológiai adatbázis az EU összes fordítószolgálatának terminológiai forrásanyagát tartalmazza. Az IATE-ban 8 millió kifejezés szerepel, így jelenleg ez a világ legnagyobb terminológiai adatbázisa.

**További információ az alábbi honlapon található:**

[www.cdt.europa.eu](http://www.cdt.europa.eu)



# A Régiók Bizottsága és az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság

EUROPEAN UNION

**Committee of the Regions**

A Régiók Bizottsága és az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság az Európai Unió két konzultatív testülete, amelyek európai regionális képviselők és szakmai szervezetek álláspontját közvetítik az európai jogszabályjavaslatokról. Mindkét intézmény székhelye Brüsszelben van, tagjaik pedig az Európai Unió valamennyi országát képviselik. A Fordítási Igazgatóság mindkét bizottság munkáját támogatja.

**European Economic and Social Committee**

A tagok saját anyanyelvükön írják és kapják meg a dokumentumokat. A fordítók közül ezért a ritkább nyelveket tudók különösen nagy elismertségnek örvendenek. Az igazgatóságon 270 fordító dolgozik.

A fordítások témái az európai jogalkotás teljes körét felölelik, a fordítóknak tehát jó információkeresési készséggel és kiváló kifejezőkészséggel rendelkező, minden területen jártas szakembereknek kell lenniük, akik egyértelmű üzeneteket tudnak közvetíteni mind az európai jogalkotók, mind a szélesebb európai közönség felé.

**További információ az alábbi honlapon található:**

[www.eesc.europa.eu](http://www.eesc.europa.eu)  
[www.cor.europa.eu](http://www.cor.europa.eu)



# Európai Beruházási Bank



**Európai  
Beruházási  
Bank**

*az EU bankja*

Az Európai Beruházási Bank (EBB) az Európai Unió hosszú lejáratú hitelezéssel foglalkozó pénzügyi intézménye. Részvényesei az uniós tagállamok; a bank mindenekelőtt Európa gazdasági fejlődését és integrációját előmozdító beruházásokat finanszíroz. A tagállami projektek támogatása mellett hitelezési prioritásai között kiemelt szerepet kap az Unió jövőbeli tagállamaiban és partnerországaiban megvalósuló életképes beruházások hitelezése.

Az EBB székhelye Luxembourgban található, emellett mintegy 30 külső képviseleti irodája működik a világ több pontján. A bank körülbelül 2 900 főt alkalmaz.

Az EBB Főtitkárságához tartozó Nyelvi Szolgáltatások Osztálya fordítással, forrásszövegek átdolgozásával, lektorálással, illetve terminológiai tanácsadással foglalkozik.

A Nyelvi Szolgáltatások Osztálya mintegy 30 belső szakfordítóval (és asszisztens munkatársakkal) valamint külső fordítókkal dolgozik, így az Európai Unió 24 hivatalos nyelvén kívül számos nem uniós nyelven, pl. arab, orosz és japán nyelven is végez fordításokat.

Új munkatársak felvételét az EBB saját hatáskörben intézi, állásajánlatai a bank honlapján olvashatók.

**További információ az alábbi honlapon található:**

[www.eib.org](http://www.eib.org)

# Megjegyzések ...









